

## Chú ý khi sử dụng [tờ khai báo tình trạng bệnh]

1, Tờ tài liệu này được sử dụng ở cửa tiếp đón đầu tiên ở các cơ sở y tế với mong muốn giúp cho việc giao tiếp để giải thích về tình trạng bệnh với các nhân viên dễ dàng hơn.

2, Bạn có thể tải và sử dụng tờ tài liệu này tùy ý. Tuy nhiên chúng tôi không chịu trách nhiệm pháp lý nào khi có bất kì vấn đề xảy ra.

3, Bản quyền của tờ tài liệu này thuộc về Tổ chức đoàn thể pháp nhân hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Musashino (MIA). Ngoài việc sử dụng trong khi khám bệnh, những hành động như sử dụng/gửi/tái phát hành/sao chép với mục đích kinh doanh đều bị nghiêm cấm.

4, Nếu có thắc mắc, xin hãy liên hệ với MIA.

Số điện thoại: 0422-36-4511 E-mail: [mia@coral.ocn.ne.jp](mailto:mia@coral.ocn.ne.jp)

## 「病状シート」ご利用上の注意点

1. このシートは、医療機関にかかるときに最初に窓口で利用することを想定しています。スタッフに症状を説明する際のコミュニケーションをサポートするためのものです。
2. 自由にダウンロードしてお使いください。ただし、このシートの利用において生じた諸問題については制作者は一切の法的責任を負いません。
3. このシートの著作権は、公益財団法人武蔵野市国際交流協会（MIA）にあります。診察以外の営利目的での使用・転載・再配布・二次加工は禁止します。
4. お問い合わせは公益財団法人武蔵野市国際交流協会までお願いします。

TEL: 0422-36-4511 E-mail: [mia@coral.ocn.ne.jp](mailto:mia@coral.ocn.ne.jp)

病状シート Tờ khai báo tình trạng bệnh

ベトナム語 (Tiếng Việt)

日付 (Ngày) : \_\_\_\_\_年 (Năm) \_\_\_\_月 (Tháng) \_\_\_\_日 (Ngày)

名前 (Họ tên) : 姓 (Họ) \_\_\_\_\_ 名 (Tên) \_\_\_\_\_

生年月日 (Ngày sinh) : \_\_\_\_\_年 (Năm) \_\_\_\_月 (Tháng) \_\_\_\_日 (Ngày)

性別 (Giới tính) : 男 (Nam) 女 (Nữ)

緊急連絡先 (Số liên lạc khẩn cấp) : \_\_\_\_\_

宗教的・文化的な理由から、女性医師/技師の対応を希望しますか？(ただし、希望にそえない場合があります。)

Vì lí do tôn giáo và văn hóa, bạn có muốn nữ bác sĩ / kỹ thuật viên hỗ trợ hay không? (※Tuy nhiên tùy trường hợp có khả năng nguyện vọng của bạn không thể được đáp ứng)

はい (Có) いいえ (Không)

◎どうしましたか Hãy liệt kê tình trạng của bạn?

けが Bị thương

打った(Bị đánh・đập)

切った(Bị cắt)

やけど(Bị bỏng)

急な病気 Bị ốm đột ngột

痛い(Bị đau)

血が出ている (Bị chảy máu)

吐き気 (Bị buồn nôn)

熱 (Bị sốt)

下痢 (Bị ỉa chảy)

めまい(Bị chóng mặt)

息苦しい (Bị khó thở)

心臓がドキドキする (Bị hồi hộp)

しびれる (Bị tê liệt)

腫れている (Bị sưng)

かゆい(Bị ngứa)

女性の方、妊娠をしていますか

Câu hỏi dành cho nữ giới, bạn có đang mang thai hay không?

はい (Có) いいえ (Không)

◎それはいつごろからですか

Bạn ở trong tình trạng này bao lâu rồi? Từ:

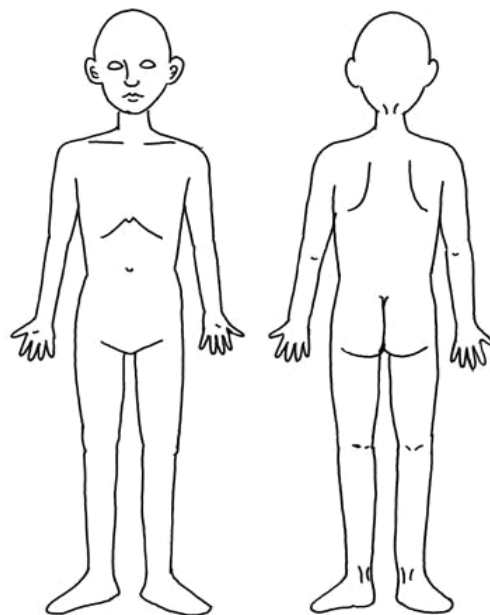
\_\_\_\_\_年前 (~năm trước )

\_\_\_\_\_ヶ月前 (~tháng trước)

\_\_\_\_\_週間前 (~tuần trước)

\_\_\_\_\_日前 (~ngày trước )

\_\_\_\_\_時間前 (~giờ trước)



※上のイラストを使って、問題のあるところに○をつけて下さい

Khoanh tròn trên hình trên nơi bạn cảm thấy có vấn đề.

※この聞き取りシートの利用において生じた諸問題については、製作者は一切の法的責任を負いません。営利目的での使用は禁止します。

※Tác giả không chịu trách nhiệm pháp lý về bất kỳ vấn đề có thể xảy ra liên quan tới việc sử dụng tài liệu này. Việc sử dụng tài liệu này với mục đích thương mại bị nghiêm cấm.

公益財団法人 武蔵野市国際交流協会(MIA) Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Musashino

(外国人のための地域医療グループ Hội trợ giúp y tế cho người nước ngoài)

**\* Để tìm các thông tin khác về y tế cho người nước ngoài, hãy xem thông tin ở các trang web sau.**

- Tổ chức phi lợi nhuận - tổ chức giao lưu quốc tế Hearty Konandai, Quỹ pháp nhân Kanagawa, tổ chức đoàn thể giao lưu quốc tế.
  - Tờ chẩn đoán y tế đa ngôn ngữ (18 ngôn ngữ) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>
- Bộ y tế, Lao động và Phúc lợi
  - Tài liệu thuyết trình đa ngôn ngữ cho người nước ngoài <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>
- Dịch vụ hướng dẫn y tế Tokyo Himawari
  - Hướng dẫn về các cơ sở y tế trong thành phố, tìm các cơ sở có khả năng hỗ trợ đa ngôn ngữ, hướng dẫn về các mục chẩn đoán (tiếng Nhật/ tiếng Anh) <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>
  - Số điện thoại tư vấn về cơ sở y tế có khả năng hỗ trợ tiếng nước ngoài cũng như hệ thống y tế Nhật Bản (Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Thái)  
TEL : 03-5285-8181      Hàng ngày : 9:00AM-8:00PM
  - (Với các cơ sở y tế) Dịch vụ phiên dịch y tế khẩn cấp (Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Thái)  
TEL : 03-5285-8185      Ngày trong tuần : 5:00PM-8:00PM      Thứ 7, CN, ngày nghỉ : 9:00AM-8:00PM
- AMDA trung tâm thông tin y tế quốc tế [http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content\\_id=13](http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13)
  - Giới thiệu thông tin về cơ sở y tế cho người nước ngoài cũng như công ty, cung cấp thông tin về chế độ phúc lợi y tế cũng như dịch vụ phiên dịch bằng điện thoại miễn phí

Trung tâm Tokyo số điện thoại tư vấn 03-5285-8088

Tiếng Anh, Thái, Trung Quốc, Hàn Quốc, tiếng Tây Ban Nha : Hàng ngày 9:00AM-8:00PM

Tiếng Bồ Đào Nha : Thứ 2, 4, 6 9:00AM-5:00PM

Tiếng Philippin : Thứ 4 1:00PM-5:00PM

**\* その他の外国人向け医療情報をご希望の方は、以下のサイト等もご覧いただけます。**

- 特定非営利活動法人 国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団
  - 多言語医療問診票 (18 言語) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>
- 厚生労働省
  - 外国人向け多言語説明資料 <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>
- 東京都医療機関案内サービス ひまわり
  - 都内の医療機関・外国語対応が可能な医療機関の検索、診療科目などの受診ガイド (日英)  
<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>
  - 外国語対応が可能な医療機関や日本の医療システムに関する電話相談  
(英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語) TEL : 03-5285-8181      毎日 : 9:00AM-8:00PM
  - (医療機関向け) 救急医療通訳サービス (英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語)  
TEL : 03-5285-8185      平日 : 5:00PM-8:00PM      週末・祝日 : 9:00AM-8:00PM
- AMDA 国際医療情報センター [http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content\\_id=13](http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13)
  - 外国人・企業等に対する医療機関紹介や医療福祉制度に関する情報の提供と無料電話通訳  
センター東京 電話相談 03-5285-8088  
英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語 : 毎日 9:00AM-8:00PM  
ポルトガル語 : 月、水、金曜日 9:00AM-5:00PM  
フィリピン語 : 水曜日 1:00PM-5:00PM  
ベトナム語 : 木曜日 1:00PM-5:00PM

## VỀ VIỆC SOẠN THẢO "TỜ KHAI BÁO TÌNH TRẠNG"

Khi người nước ngoài đến khám tại các cơ sở y tế tại Nhật, cũng như khi người Nhật đi kèm với du học sinh luôn cảm thấy có một [bức tường ngôn ngữ] cũng như [rào cản văn hóa]. Chính vì vậy, những thành viên là người nước ngoài cũng như người Nhật của MIA đã tập hợp lại và thành lập [nhóm y tế cộng đồng cho người nước ngoài]

Thông qua hoạt động, chúng tôi nhận được những ý kiến như "tại bệnh viện luôn cảm thấy bất an vì thật khó có thể nói rõ về tình trạng bệnh" cũng như "Vì không nghe rõ triệu chứng bệnh nên khi chẩn đoán khó có thể chính xác. Tuy nhiên những trường hợp này không nhiều và đều được giải quyết xong tạm thời tại chỗ." .Tuy rằng trong 100 người thì chỉ có khoảng 1 người nước ngoài cảm thấy khó khăn, những nhân viên y tế cũng chỉ đôi khi cảm thấy như vậy. Nhưng chính vì có tồn tại vấn đề nên chúng tôi muốn ra tìm phương án giải quyết. Được sự hỗ trợ của các cơ sở y tế tại địa phương, chúng tôi đã soạn thảo "tờ khai báo tình trạng". Về việc phiên dịch chúng tôi cũng đã nhận được sự hợp tác của những người liên quan với tổ chức MIA.

Tờ tài liệu này được ra đời từ các hoạt động giao lưu quốc tế của địa phương. Hi vọng rằng tờ tài liệu này sẽ được sử dụng bởi những người có nhu cầu, nhờ vào đó giải quyết được phần nào những vấn đề của địa phương, cũng như sẽ đóng góp một phần vào việc xây dựng một xã hội đa văn hóa trong tương lai.

### 「病状シート」作成の経緯

外国人が日本の医療機関で受診する、あるいは日本人が留学生に付き添う際に感じた「言葉の壁」や「文化のバリア」。この状況をなんとかしたい！と MIA の外国人 & 日本人会員有志が集い「外国人のための地域医療グループ」ができました。

活動を通じて聴いた、「病院で病気のことをうまく話せないから不安だ」「症状が聞き取れず、診療科の判断に苦労する。ただこのようなケースは少なく、その場しのぎで終わっている」という声。100 人に一人の外国人の「困った」、医療スタッフの時々「困った」かもしれないけれど、問題があるなら解決したい！と一念発起。地域医療機関にもご協力いただきながら作成したのがこの「病状シート」です。シートの翻訳作業にはたくさんの MIA 関係者が協力しました。

地域の国際交流活動の蓄積から生まれたこのシート。必要なみなさんにご利用いただくことで、地域の問題がひとつでも解決され、多文化共生社会の実現への一助になることを期待します。